

důchodů. Takové předpisy budou vždy sděleny příslušným ústředním orgánům druhého státu.

(2) Ústřední orgány obou Smluvních stran si budou navzájem neprodleně sdělovat změny ve svém zákonodárství v oboru sociálního pojištění.

III.

Sociální péče.

Článek 9.

Pomoc nepojištěným osobám a péče o ně.

(1) Státním občanům jednoho státu zdržujícím se na území druhého státu, kteří nemají nároků z vlastního pojištění nebo jako rodinní příslušníci pojištěnce, poskytne stát mlsta pobytu nezbytnou pomoc a péči, budou-li je potřebovat, a to ve stejném rozsahu a za stejných podmínek jako svým vlastním občanům.

(2) Za vzniklé výlohy se neposkytuje náhrada.

(3) Ustanovením odstavce 2 tohoto článku není dotčena možnost požadovat náhradu od osoby, které byla pomoc nebo péče poskytnuta, nebo od příslušníků rodiny povinných takovou osobu vyzívat.

(4) Péče a pomoc bude v případech potřeby poskytnuta též státním občanům druhého státu, kteří dostávají důchod.

(5) Ústřední orgány obou Smluvních stran si budou navzájem neprodleně sdělovat změny ve svém zákonodárství v oboru sociální péče.

IV.

Společná ustanovení.

Článek 10.

Vzájemná právní pomoc.

(1) Nositelé pojištění, jakož i úřady a jiné orgány zúčastněné na provádění sociální politiky v obou státech si poskytnou navzájem právní pomoc ve stejném rozsahu jako při provádění sociální politiky ve vlastním státě. Nositelé pojištění jednoho státu jsou povinni poskytovat nositelům pojištění druhého státu potřebné informace o okolnostech rozhodných pro poskytování dávek a jsou povinni pro vést potřebná opatření za účelem zjištění těchto okolností.

(2) Styk nositelů pojištění jakož i úřadů a jiných orgánů obou států při provádění této Dohody se děje přímo.

Článek 11.

Používání úřední řeči druhého státu.

Zádsti, jiná podání a opravné prostředky občanů jednoho státu ve věcech sociálního pojištění a sociální péče, která budou podána u nositelů pojištění jakož i u úřadů a jiných orgánů druhého státu, nebudou odmítány jen proto, že byly sepsány v úřední řeči vlastního státu.

Článek 12.

Zachování lhůt v řízení.

Zádsti, jiná podání a opravné prostředky, které musí být podány v určité lhůtě úřadům, nositelům pojištění nebo jiným orgánům jednoho státu se pokládají

za podaná včas, jestliže došli v předepsané lhůtě nositeli pojištění, úřadu nebo jinému orgánu druhého státu. V těchto případech dlužno podání neprodleně odeslat příslušnému mlstu.

Článek 13.

Zastupování státních občanů druhého státu.

Konsulům každé z obou Smluvních stran přísluší právo jednat osobně nebo osobou, kterou k tomu zmocní, jménem občanů svého státu ve všech věcech, které se řídí touto Dohodou, a zastupovat občany svého státu před nositeli pojištění, úřady a jinými orgány druhého státu.

Článek 14.

Ústřední orgány provádějí tuto Dohodu.

(1) Tuto Dohodu budou provádět v obou státech ústřední orgány příslušné podle vnitrostátních právních předpisů. Tyto ústřední orgány budou v trvalém a přímém styku a, podle potřeby budou uskutečňovány schůzky jejich představitelů za účelem projednání otázek souvisejících s prováděním Dohody a za účelem organizování vzájemné výměny zkušeností na poli sociální politiky.

(2) Obě Smluvní strany si ihned po nabytí účinnosti této Dohody sdělí, které ústřední orgány jsou příslušné k provádění Dohody, a budou si neprodleně sdělovat všechny změny, které v budoucnosti v tomto směru nastanou.

Článek 15.

Spolupráce s odborovými organizacemi.

Obě Smluvní strany budou Dohodu provádět v úzké spolupráci s odborovými organizacemi.

Článek 16.

Dodatkové dohody.

Nastanou-li při provádění této Dohody pochybnosti v důsledku nepředvídaných okolností nebo změn právních předpisů anebo dojde-li při jejím provádění k rozdílným názorům na její výklad, dohodnou se příslušné ústřední orgány obou Smluvních stran o způsobu použití ustanovení této Dohody.

V.

Prechodná a závěrečná ustanovení.

Článek 17.

Zpětná účinnost.

(1) Při poskytování dávek ze sociálního pojištění podle této Dohody přihledne nositel pojištění k dobám pojištění (zaměstnání), která byly získány přede dnem počátku její účinnosti jak v jednom, tak i ve druhém státě.

(2) Ustanovení této Dohody platí i pro případy, v nichž nárok na dávku z důchodového nebo úrazového pojištění vznikl před počátkem její účinnosti.

* Článek 18.

Závěrečná ustanovení.

(1) Tato Dohoda vyžaduje schválení podle příslušných vnitrostátních předpisů obou Smluvních stran a vstoupí v platnost výměnou not o jejím schválení.